

【糾】 kiù

對應華語	緊縮、糾結
用例	糾筋、糾帶、糾紛
用字解析	<p>臺灣閩南語稱東西緊縮或事物糾結都叫 kiù，字作糾，常用的詞例有「糾絞筋」kiù-kha-kin 或簡稱 kiù-kin，即腳抽筋。鬆緊帶即稱「糾帶」kiù-tuà，引申為事物之糾結不清，如「糾紛」kiù-hun、「糾葛」kiù-kat。由緊縮義而泛指有伸縮性的物料皆稱 kiù，如「糾布」kiù-pòo、「糾紙」kiù-tsuá、「糾紗」kiù-se 等。</p> <p>這個「糾」字，《說文解字》：「繩三合也。」即指絞合的繩索，文獻或作「二合」（如《字林》：「糾，二合繩，纏，三合繩」），不管是二股或三股，糾的本義即是把繩索糾合為更大的「繩」。但是漢字「糾」的本義是一種「扭力」，和臺灣閩南語表示「拉力、緊縮」的「kiù」畢竟在語義上無法貼合。</p> <p>同時，「糾」字屬《廣韻》上聲黝韻的「居黝切」，「居黝切」相當於臺灣閩南語的「kiú」（華語音變為ㄐㄩˊ），聲調不同。因此，漢字的「糾」不是臺語「kiù」的「本字」。不過，雖然不是「本字」，卻是音義相近的「代用字」或「準本字」，所以《廈門音新字典》和《臺灣閩南語辭典》也取此字來表記臺語的 kiù。</p>

【潘】 phun

對應華語	餵水、淘米水
用例	用潘飼豬、米潘
異用字	兮
用字解析	<p>華語的「淘米水、餵水」，臺灣閩南語說成 phun，本部的推薦用字為「潘」。用法如：「米潘」bí-phun（淘米水）、「用潘飼豬」iōng phun tshī ti（用餵水餵豬）。</p> <p>「潘」就是phun的本字，從以下文獻可以得到證實：《左傳》哀公十四年：「使疾，而遺之潘沐。」根據杜預的注解：「潘，米汁，可以沐頭。」可以看出「潘」是可以用來洗頭的淘米水。</p> <p>根據《廣韻》，「潘」的音讀是「普官切」，意思是「淅米汁」。所以「潘」字的文讀音是 phan，白讀音是 phan（當姓氏用）跟 phun（淘米水）。文讀音韻母為 uan 的字，白讀音常讀為 uan 或 un。例如：「官」的文讀音是 kuan，白讀音是 kuann；「船」的文讀音是 suân，白讀音是 tsûn。因為「潘」字的音義都和 phun 符合，加上文獻中如《廈門音新字典》、《臺灣話大詞典》、《臺語語彙辭典》、《臺灣閩南語辭典》等，都把「淘米水」的 phun 寫成「潘」，所以本部以「潘」為 phun 的推薦用字。</p> <p>有民眾認為，「潘」也是姓氏，用來當作「淘米水」的 phun，不太恰當，因此建議以「糝」來取代「潘」。但因為「糝」是新造的字，會造成學生學習負擔，所以還是採用本字的「潘」較為理想。</p>



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>